

DIHUNAMB !

BRETONED...

(Aotrédureh n^o Pc 810)

Er braùan lévr
moulet beta breman é brehoneg !

CHAL ha DICHAL

Barhonieheu

get Roperh er Mason

Skeudenneu, liüet é guér, get X. de Langlais Kentskrid
get L. Herrieu.

É brehoneg hepken : 100 l. ; brehoneg-galleg : 180 l.

Dré er post : 8 lur ohpen. Levr di « Dihunamb ».

Ul lévr kaer, hiziù en dé, e talv guel eget argant.

KRENNAD :

LOEIZ HERRIEU : Digaréieu.

R. VAILLANT ; Breihiz én Normandi-Izél.

Treuigeu kleuet. — A glei hag a zehen.

Merh er Malord (Sonen goh eit korol Laridé).

J. D. : Guin hor bro ! Hoari.

Dihustelleu. — Anüeu Sent. — Lévreu koh - Lévreu neüé.

Eit kampen er butun. — Proveu.

Bléad » DIHUNAMB » : Breih : 30 l. Er Frans : 32 l.

Burèu « Dihunamb » EN HENBONT c/c. 241.28 NANTES

Lévreg « Dihunamb »

Goulen el lévreg get : Editions de « Dihunamb » du Henbont.
(C./C. 241.28, Nannet) hep kas argant. Merket e vo en deñd ar gein golo el lévr.

Priz lod ag lévreg e zo de girat 20%, a-veit er re n'eo dint ket komenandel de « Zihunamb ».

LÉVREU EIT DISKEIN BREHONEG

	Mizeu kas ehpen
A. GUILLEVIC et P. LE GOFF : <i>Grammaire bretonne</i>	19 »
<i>Exercices</i>	11 »
<i>Vocabulaire breton-français et français breton</i> ...	16 »
Observations sur la traduction du breton en fran- çais.....	2 »
(Distal d'er skolioù, dré zousén)	
R. LE MASSON : <i>Six leçons de grammaire bretonne (Vannes)</i> (lies-skrivet).....	15 »
E. ERNAULT : <i>Dictionnaire breton-français du dialecte de</i> <i>Vannes (sans le Supplément)</i>	36 »
F. VALLÉE : <i>Grand dictionnaire français breton (K.L.T.)</i> ...	135 »
Y. SOHIER : <i>Me a lenno</i>	43, 40
R. HÉMON : <i>Grammaire bretonne (KLT)</i>	15 »
Marvailhou ar Vretoned.....	17, 70

LÉVREU ARAL

« Dihunamb » : a houdé 1905 beta 1944, nemet un nebed nivérenneu. (Priz hervé er bléadeu).	
L. HERRIEU : <i>Fest e zo (Péh eñt merhed)</i>	2 »
<i>Er Bagul fur</i>	1 »
<i>De hortoz kreinoz</i>	35 »
LOEIZA ER MELINER : <i>Ar bont er velin (ar bapér kaer)</i> ...	76 80
ha 100 lur	
GUILLEM ER BORG : <i>Sorbiennu ha farseu kop er hornad</i> (10 toa merket).....	28 »
X. : <i>Tad brudet hor bro-ni</i>	10 »
(Ur haer a lévr get ur golo ru ha du get R Perrin)	
GUILLOM : <i>Liv er labourer (Keinet)</i>	5 »

DIGARÉIEU

Ag er bérieu skarhet d'er brezél, éh es deit breman d'hor parrézieu, ur ioh repuidi hag e zo gozik ol gallegion, deusto de lod kaer anehé bout sañet ag er maézieu.

É meur a barréz — hardih èl m'é ma kéréz — é mant oeit aben de gavet er person, er ré anehé ataù en des hoah relijion, de oulen geton arsaù a bredeg é brehoneg hag a ganal kanenneu brehonek.

Anaout e hran personed hag e zo bet fur eroalh aveit respont debè : « Er brehoneg e zo parlant tud me farréz hag é brehoneg é talhein de bredeg debè. Deit oh hui de oulen repu genemb hag obér e bremb er péh e hellemb aveit sekour genoh én hou koaleur ; met nen doh ket aveit ehom ama. Raksé ne hellan ket, aveit obér plijadur d'un dornadig gallegion, obér gaou doh kristénion me farréz. En em-lakeit ar er brehoneg ha hui zei fonnapl de gompen me fredegeu ».

Ha, tra souéhus, liès mat en dud-sé e anzaùé nezé é houient, ind eùé, er brehoneg ; met éh oent troeit ar er galleg a houdé ma oent eit de gér.

Personed aral e zo bet blotot hag en des kavet avot en digaré-sé aveit gallekat ou fredeg sul ha kanal kanenneu gallek. Kavet ou des harp aben get léanezi divrehonekeit pé diavézerézed ou farréz, hag e oè pelzo é negennat énep d'er brehoneg.

Hag elsé é huélér breman, é kalz a barrézieu, er galleg é kemér léh er brehoneg én iliz, aveit plijadur ur bant gallegour bennak ha displijadur daou pé tri mil brehonegour er barréz.

Aés é selaouér doh er ré e zalh de dorreïn hou pen deoh get ou goulennu. Hag er hallegion en des hardih-ted doh sour, péh ne gavér ket traoalh émesk er vrehonegerion. Er ré-ma ne lavareint netra, deusto man dé tu er hol getè. Rak kéréz en des ur moiand aral de studial

ou relijion, mar ou des hoant: bout ou des lévren gal-
lek. En dud diar er mæz, ind, n'ou des allas ! nemet pre-
degeu er sul. Hag é kleñer lod kaer breman é lavaret ;
« De betra monet d'en overen ? Ne gomprennamb mui
nétra »...

Goahan zo, kemér e breint en akustumans de chomel
heb overen, hag un dé, a pe iei er hallegerion araok, é vo
souéhet personed er parrézieu-sé é huélet ou iliz goulé
kaer d'er sul !

Aésob é derhel er ier kludet akerh, eget nen dé
monet de bostal ar ou lerb !

É parrézieu e zo é vehé léh marsé d'obér ur predeg
bennak é galleg ; leh m'é na stank mat er repuidi ; met
perak ne vehé ket groeit er predeg-sé, é galleg, goudé en ove-
ren ? Marsé é vehé gelllet lavaret un overen aveité ou unan ?

Doujein e hran, siouah ! ne vo get jourdoul, el liésan,
é vo kavet digaré er repuidi aveit dijabein, aveit mat, ag
er brehoneg.

Neoah, araok er brezél, é vezé guélet kérien hag e oé-
énné ur ioh tud ha ne gomprennent mat nemet er breho-
neg. Ha n'em es biskoah gouet éh es bet arsaüet a bredeg
galleg ér hérien-sé aveit plijadur er vrehonegerion. Neoah
peh kem e gavet hui étre stad en daou rummad tud-sé ?
Perak é vehé groeit guel doh en hani anehé en des en nebe-
tan a zobér ?

De zioal e zo a greskat hoah, é kaloneu er geib, en
disprizans ou des aveit er brehoneg : nen dé ket er mod
é chanj ur bobl héh ieh aveit degemer divroidi. D'en di-
vroad é de ziskein ieh en dud je ia de uélet. Elsé é ma é
kement bro e zo.

Aveit bout mat enta, é ma er repuidi e zéléehé diskein
er brehoneg, épad ma veint ar er mæzieu. Elsé é vezé
guéharal.

Mar dé en eskem e uélér en taol-man, é vo ur goa,
ohpen tennet ar hôr bro get er brezél. Hag er véh e stago
doh er ré en do reit en dorn de zivrehonekat ou bro, e
gousio ou brud de viken.

LOEIZ HERBIEU.

BREIHIZ ÉN NORMANDI-IZÉL

get R. VAILLANT

KOMZ e hrér bepred ag er brezélien groeit é Breih
get er Vretoned, aveit difen ou frankiz, met ne gom-
zér ket kalz ag er brezélien groeit geté ér mæz a Vreih aveit
gounid douar d'ou bugalé.

Neoah, hep doujein a vout anüet « impérialistes »
Breihiz e hel bout randon geté a fet en dra-ma.

En Normandi-Izéel e zo ur vro havat doh Breih : en
hevelep douar hag e ra en hevelep esteu : avaleu-douar,
guenihtu, sistr... Geot dru e greska ér pradeu hag e vag
saoud éleih, èl é Breih.

Bout e zo daou vil vlé, er vro-sé e oé poblet get en
hevelep gouen èl Breih. É nep tu é Bro Frans ne gaver
kement a vein-hir hag a daolieu-mein, èl ér hornad-ma.

Goudé tud er vein saüet, é tas er Gelted : « Unelli » ér
Manche, « Baïocasses » é kornog er Halvados. En diü
boblad tud-sé e oé lod ag er « Confédération Armoricaïne »
hag e emgannas enep de Romaned Q. Titurius Sabinus
56 vlé araok J.-K.

Én amzér-bont, ne oé ket distak er Hustentin doh
Breih, èl m'é ma brema, get ouf Mané Mikél : rak ur hoé-
deg bras e oé nexé étrézé, anüet koédeg Scissy. En inizi
Chausey e oarn hoah en anü-ma.

Kalz a venneh e viüas énonn, beta miz Menrh 709 :
nexé, get ur hrén-douar hag er reverhi é tas er mor ne
holein er hoédeg.

É Compiègne, ér blé 867, Karl-er Moel e ras bro
Kustentin d'en dud kaset get er roué Salaun hag e lakas
en harzeu ar er ster Vire. Met er Vretoned e drewzas er
Vire hag e zas de vout mistr ar vro Bessin.

É 890, Alan-Meur e ias énep d'en Normanded hag en
devoé keméret hanternoz bro Kustentin. Met er ré-man e
halvas ou henvroiz a ribléu er Seine hag Alan ne beilas
ket ou boutein ér mæz.

É 924, Roué Bro Gal e ras er Bessin de Rollon, dug ketan en Normandi, eit en digol ag en harp en doè bet geton, énep de vro Bourgoigne. Met er Vretoned e oarnas stau er vro.

É 931, en Normanned, kemennet get Félékan, letant Guilleu Kléan hir, e voè feahet get Breihiz, tost de Gadva (Caen, é galleg hag é keltieg koh *Catumagos*). Félékan e voè lahet hag er Vretoned e rédas arlerh en Normanned betag Ouistrebam, léh ma klaskas el laeron-mor bagein endro. Un nivér bras anebè e voè lahet.

É 933 hepkén é hellas Guilleu Kléan Hir pellat er Vretoned betag er Houenon ha roué Bro Frans e ras er Hustentin d'en Normanned.

Richard ketan, moranùet en Dispont, mab Guilleu Kléan Hir e oè mab d'ur Vretonéz e vezè groeit Sprota anebi ha gennedik a Vayeux, kerhen er Bessin.

É 1034, Roperh en Diaol hag Alan e hras ou feuh ar vané Mikél.

É 1135, Bretoned a du get Bléz e zifennas kér Lizieux enep de Geoffroy Plantagenet hag er Saozon.

É 1203, goudé mult Arhur Breih get Iehann Hep-Douar, Breihiz eit vanjein ou dug iaouank, en em-gleuas get Filip Aogust. Lakat e brezant er sezis ar vané Mikél hag en tan ér vorh. Goudé éh ezant de gemér kér Kadva (Caen).

Petra e chom ag en istoér glorijs-sé? Klasket em es barh ur giriadur a rann-ieh en Normandi ha kavet em es girieu haval é normanneg — hag e zo brema hantér marù — hag er brehoneg. Un nebed e zo brehonek, hep l'ari erbet; er réral e za ag el latin-izél, met kumun int étre er brehoneg ha rann-ieh en Normandi :

bâube : *engourdi* (bâuein)
bron : *pis de vache* (bron)
douit : *lavoit* (doué)
hanter (1) : *fréquenter* (hantein)

lou : *pou* (leu)
nifle : *limpide* (nifl)
safar : *gourmand* (safar)
tond (2) : *amadou* (tondr)

(1) Deit a *anter* < *am-itare*.
(2) Ag er germaneng.

solier (1) *grenier* (sulér)
bragues : *pantalon* (bragen)
chouène (2) *pain* (chuen)
écopir (3) : *cracher* (skopeiu)
lanfois : *filasse* (lanfes) (4)

malard (5) : *canard mde* (mail lard)
ribot (6) *baratte* (rihot)
touzer (7) : *tondre* (touzein)
hoque : *coche* (hosk)

Gellout e bramb kavet routeu er Vretoned én anñeu léh, èl *Saint-Hilaire du Harcouet*, én anñeu tud, èl Le Mouël, ker stank,ér *Manche*. Hantér kant vlé-zo é vezé korollet hoah get er binieu én Normandi-Izél. Guéléieu klos e oè ar er méazeu hag er merhed éh euredein e zougé miloérieu bihan ar ou houifeu èl é meur a gornad a Vreih.

Hag ar dachen er hustumeu é kavehè eùé er glaske- rion kalz a draou haval é Breih hag én Normandi-Izél.

D'el labour, paotred, eit inour istoér Breih.

TREUIGEU KLEUET

« É ma en lan
Én hou sah, Pikolan!
— Ia, pé ém diardran!

..
Nen né ket kaer, èl ma larel;
Éno de chanjein er roched;
Hani ne osé en taol
Ar vané Landaol!

(Dastumet get er BOULOM UISANT).

(1) Galleg koh *solier*; Latineg *solarium*.
(2) Galleg koh *choine*.
(3) Latineg-izél < ag el latin *ex-con-spuere*.
(4) Ag en normanneg *lanfais* < latineg *lanificium*.
(5) Ag er galleg koh *maillart*.
(6) Ag er galleg koh *ribotte*.
(7) Ag er galleg koh touzer < latineg izél *tonsare* (notenneu L. B.)

A GLEI HAG A ZEHEU

Brehoneg Guéned é Radio-Breih

Tamalel e zo bet liés de Radio-Roahon, ankouéhat, a venefians, brehoneg kornad bro Guéned.

Trugaré Doué! guel éh a en traou a-houde mah es bet savet, é Roahon, un emgleu étre Guenederion ker-ben Breih. Pep miz, épod un hanter eur, é vè reit en tu d'er ré-ma, d'obér hoari-gaer dirak er mikro.

Brehoneg biù getè! Ha brehoneg iah! Sonenneu, sorhennu, laredeu, traou farsus ha traou speredek. Bourapl ha diskus, ar un dro, e vè en hanter-ouriadeu-sé. Hor mignoned Jos Penpoul ha Jeff Penven e vè de ben ag en hoari. D'ou heul éh es paotred ha merhep a Velrand, a Garnasen, a Lokrist en Henbont, a Bloadrén... Hervé er péh hon es kleuet, é ma en abaden-man unan ag er ré e blij r muian d'en dad Anaël e hramb tud koh, ag en tu-ral de Sarhaù, a gosté Kistreberh hag e vour kleuet brehoneg ou iaouankiz, er brehoneg-sé ha n'ou des kel disket d'ou bugalé hag e za endro d'ou zi dré vouéh uhel er Radio. Labour val' azé; a pe sonjamb ohpen é vè bagadeu bugalé dré-sé é selaouet eùé, hag é kanal pé é tansal de heul.

Guénderion Roahon e zo bet é jiboésal aveidomb, lerh-oh-lerh émesk kemenérion, bugulion, melinérion, paotred kailh hag eùé, paotred jur. Bet int bet ér flajeu, ér joérieu iaouankiz, ha getè é la demb meur a dra dastumet get Jos Penpoul ha diembann beta brema.

Mar kredamb péh e lar demb hor biz bihan, é ma sonjet Guénderion Roahon de hoari eidomb embér en Ozeganed, péh Job er Gléan, ha meur a obéren gaer ganet én hor hornad-ni.

Eueheil enta, selaouerion, ar hou kazeten, doh en dé ag er miz, ma hucho deoh hou T.S.F. de 18 eur 30 — d'er sadorn — : « Ama Roahon-Breih; selaouet hiziù Jos Penpoul hag é gansortet... Plijadur hou po sureroalh!

S.K.

Golo « Dihunamb »

Er ré ag hol lénnérion e oarn ou nivérenneu « Dihunamb », ha stank int, e hel, mar karant, de hortoz un amzér guel, gourial ind ou unan daou vlead devehan en dastumaden. Boul hon es aveité ur golo skeudennet, é papér-lér, kriù ha padus, hag e vo kaset deha éveit 20 real dré er post.

Eared

D'en 29 a viz Kerzu é ma bet suredet é iliz Sant-Nikolar-er-Pelem, en E. Yann en Naour get en D^r Janig Lucia. Selu un tiegch neùé léh men dé bras er garanté doh Breih hag er brehoneg. D'en daou bried iaouank, eurusted, peuh ha finborté.

Anderüiad brehonek

Der sul, 6 a Huevor, é ma bel en anderüiad bourapted saüet get strollad Bretoned Guéned én inour de vuzik hor bro.

Deit e oè de ganal, Bagad Sant Jehann, get en E. Person M. Buléon, bepred prest de rein dorn eit inourein er brehoneg. Daou sonér e oè deit eùé, get ou binieu bras, D. Le Voyer ha Montjarret, hep komz a ganerion ha korollerion Strollad Guéned.

De bén én anderüiad, éh oè Eutru Eskob Guéned hag en doé lavaret ur gir é brehoneg hag é galleg a du get labour hor heneiled é Guéned. Plijadur en des groeit d'er vrogarerion e oè ar el léh, é tuem geté.

Ur ioh tud a gér, ha penneu bras, e oè deit de selaouet hag ur misi é bet aveit en ol kleuet tonieu kaer hor bro, skoéet ker braù get I. Er Mason, ar er piano.

Kavet en des Bretoned Guéned, harp get en ol aveit seüel ou gouil ha guélet ou des elsé é ma avot er speredeu aveit degemér er gran é mant é hadein ér gér-sé.

SRLAOUER.

Nen dé ket ni el lar!

La partie solide de la France, l'anti-discoureuse, a toujours été la partie celtique et germanique. La partie qui se fait tuer, la partie qui produit, la partie qui travaille, la partie qui paye, est celtique et germanique.

Dix départements du Nord payent autant d'impôts que tout le reste de la France. Les fusiliers bretons ont eu autant de tués (1380) en une seule journée à Dixmude que tous les Juifs de France pendant toute la guerre.

La partie non celtique en France, cause et pontifie. Elle donne au pays ses Ministres, ses Vénérables, ses Congressistes hyper sonores. C'est la partie vinassense de la République, la méridionale, profiteuse, resquilleuse, politique, eloquente, creuse.

(L'Ecole des Cadavres).

L.-F. CÉLINE.

Merh er Malord

Arlané hor boë komzet é « Dihunamb » ag er Gakouzed. É meur a barréz ag en Arvor é vezé groeit *Malorded* anehè. Sabiet e zo bet sonenneu stank diarnehè. Setu unan ha nen dé ket bet hoah moulet, ne gredamb ket atsù, hag e zo bet kaset demb get hor henlabourér A. Alan. Kleuet en des hé guéharal get é vam-goh hag e oè a gostéiad Porh-Loeiz. Én héh amzér é servijé de gorol el *Laridé*.

I

*Disul visin a pe sañen,
De glask kenen d'er hoad éh en.*

II

*Ha n'em boë kavet nemet ter,
Arriü genein er goard, a her.*

III

*Ean 'oulennas genein, buan mat :
« Plahig iaouank, marü é te dad ?*

IV

*— Me zad-mé e zo ur malord
Ér Vadelein 'huéin pitord.*

V

*— Mar dé te gerent malorded,
Ur vraü a verh ou des maget.*

VI

*Pe oè arriü é dan er hoad
Er plah anehon e hré goap.*

VII

*« Mezad-mé n'é ket ur malord,
Ér Vadelén é troein pitord,*

VIII

*Me zad-mé zo drapour mehér ;
Er pinvikan e zo é kër... »*

Guin hor bro!

TUD EN HOARI :

Un eutru
Ur peizant.

(Én un ti ar er maéz é tremen en traou).

Ketan deviz

EN EUTRU

Deüeh mat deoh, er breur !

ER PEIZANT

Ha deoh !

EN EUTRU

D'hou ti, é tan

Get plijadur.

ER PEIZANT

Hama ! joé, eit er uéh ketan.

EN EUTRU

Donet e hran a bel.

ER PEIZANT

Guir é: hou tok pinto

E zisko, un tammig, nen doh ket ket ag er vro.

EN EUTRU

Er gér vras a Vouardel, em es mé dilézet,
Setu tri dé hiziü.

ER PEIZANT

Nezen e hues postet !

EN EUTRU

Ne zoujan ket en hent ; me vour-mé é redek.
Sellet doh er raden ha doh en douar meinek,
E blij dein-mé, biskoah !

ER PEIZANT

Get pir hag avaleu,

Eh anvéin ér gué, me halon-mé e vleu.

EN EUTRU

Gouïet e hram e hues, eit glubein houh anchen.
Ha torrein hou séhed, un évaj huek, drémen ;
Met kredein e hram mat hou pehè guelloh min,
Pe hellebeh kaout ur bannig e goed rezin ,
Dré pep diù uéh. ohpen.

ER PEIZANT

Ia, marsé, marsé, min ruoh ;

Ha monet e hrebè hon neih ar gresk, ur ioh ?

EN EUTRU

Mar behè, èl kignéz, ru braù hou tivougen,
E vehé karget hoah, a vegon hou krohen.
Nezé, de labourat, ne vehé ket par deoh,
Hag hou taol e vehè ur bochad bouraploh !

ER PEIZANT

Mé, ne laran ket pas ; met hou kuin a Vourdel
E goust kir !... Krog énonn, en dudjénil e hel ;
Naren, er haeh peizant, deusto d'é volanté ;
Rak é ialh e zo her !... Me hra mé guin eùé ;
Hani guen. D'em sonj nen dé ket droug anchon ;
Doh en évet, é tuem ataù de me halon,
Mar karet en tanoat, hui e vélo èldein ;
Ha mar kavet é talv, guel-der-uel er prizein.

EN EUTRU

Koutant on d'en tanoat.

ER PEIZANT (*é lakat ur vouteillad*

ar en daol :)

Nedorsalet mat é ;

Degouéh e hra geton, strimpein a blom d'él tué !...

Diù uéren e fact hoah ; hag ou zorchein e hram,

Lakamb brema de saill er stapon, d'er buanan...
Setu ean oeit araok !...

(*Diskarg e hra*)

Berùein e hra men guin.

EN EUTRU

Liù vraù en des ! Dohon, ne hrein ket beg melzin.

ER PEIZANT (*é trinkein*)

Iehed mat deoh, entru.

EN EUTRU

Ha deoh, kement aral.

ER PEIZANT (*goudé en devout évet*)

Me garehè gouïet : mat er havet, pé fal ?

EN EUTRU

Me anaù-mé er guin ; hama, laret e hram
Penaos é ma hennen émesk er ré huékan !
Ia, goal rezin e hues, a pen dé deit genoh
Ker mat !... Neoah, er breur, bout e zo guin guel'oh.
En hani e uerhan, e lakehè, hep geu,
Un dra bennak ohpen, én hou kreiz, d'hon predeu.

ER PEIZANT

E hellehè eroalh ! Met, sellet, eit ur blé,
Em es guin én armerh. Ur uéh aral, marsé,
É prenein genoh-hui.

EN EUTRU

Ne salhan ket pelloh ;

Aben er blé, me zeï d'hon kuélet, enrusoh !
Kenevo.

ER PEIZANT

Un dornad ; ha chans vat deoh, entru,

De gavonit saù d'hon kuin ; ha guin guen ha guin ru !

(*En entru e ia araok*)

Eil deviz

ER PEIZANT (é unan)

Oeit é guiù en ostiz, pellikoh, de valé ;
 Monistet em es é dead ; ha breman em es joé !
 Tuchant em es kleuet geton, ag er splannan,
 Em es guin ag er choéj... Diaol bras ! hoarhet e bran !
 Guin em es... Ia, prunèu ! N'em es ket a rezin ;
 Pensaos é vehè tu, nezé, de obér guin ?
 Chistr em es, ha chistr mat ; ean e dalv er guin guen.
 Mé em es ean tennet é hoaskein er biren !
 Chistr pir em es ; chistr pir ! Hiziù, èl guéharal,
 E ma karet genein, kerkoulz èl guin Bro-Gal !

(Éan e achiù é uérennad ; ha de ganal arlerh) :

Komzet dein-mé, eit labourat ;
 Ag er chistr pir, staponet mat ;
 Henneh e hra vad d'en anchen,
 Hag e duem, buan, kalon ha pen !

J. D.

Dihustelleu

I. — Naù bar én ur bod.

Naù mam golvan ar bep bar,

Naù pousin get pep mam,

Hag ur gran mel é beg pep pousin

Groeit er gont ha hui laro dein pet gran mel e vo é begeu er pousined ?

Respont : Hani ! Lonket e veint dehè arak n'hou po achiù.

II. — Daou gein em es,

Daou luem es,

Ha daoulagad dein èl me mestréz ?

Respont : Er sizaill pé gultan.

RÉNAL

I. — Ur vrohig uen

Hep gouri na bréhegen ?

II. — Ur park em es, bléad sbarh hadet a erù ; er ré-ma nen dint ket ol éann. Pehani anehè e zougo er muian ?

(Kasel get I. Er G. a Velrand).

Anùeu Sent hor bro-ni

DELLEC (sant) é Plouré. É diellévr Redon é kavér *Sanctus Delocus*. É Kernèu-veur èh es *Landeleck*. Nétra de vélet get *Dolay*.

DEVET (sant) en des groeit *Plozeved* (Guéharal *Ploc Demet*). É Guiséni é kavér *Land Deved*, hag é Eskibien *sant Teved*. (En d, goudé *sant*, e dro liés de vout t).

Sant DERRIEN : Anaùet mat é Breih. Bout e zo *Lann-Derrien*, é Plonevèz Porzé ; *Plouderien* é Séglian (Guéned). Merhat é ma é anù guirion *Terrien* èl en anù tiegeh anaùet mat.

Sant DEVAN : Ean é en des reit é anù de barréz Lanndevan. N'en des t erbet ér gir-sé, èl ma huélér doh er brehoneg. É Gregam èh es ur groéz, *Lann-devan* héh anù. É skrideu 1330 é kavér *Lann-decvan*. Mar dé elsé é vezè distaget, é ma merhat en hevelep sant get *Tegvan*, é Bro Kembré. Met é Kembré eùé é kavér ur sant aral : *Dyfan*.

Sant DEWI : Distaget eùé *Diwy, Dewi, Devei*. Bout e zo ur barréz é eskopti *Kempér* hag e zoug é anù ; *Lokmaria sant Diwy*, é Eliant ; *Lotevei, Portevei*, é Kiberén ; *Lotivy* é Groé, é Prijag, *St Avoy*, (Guened). É bro Kembré é kavér ohpen hautér kant iliz pé chapél gloestret d'er sant-ma.

Anùeu Sent Huévrer

e hellér kemér èl anùeu badéni eil er vugalé

2 a Huévrer : St Goal ; 4. St Maudan ; 7. St Terrien ; 12. St Feliks ; 13. St Rieg ; 17. St Kireg ; Stéz Ediltrud ; 20. St Guenneg ; 22. Stéz Guen ; 24. St Everzeg ; 25. Stéz Enora ; 28. St Ruelin.

Lévreu koh -- Lévreu neùé

Ne vé komzet ama nemet ag el lévreu e vé kasel unan anehè de vureu en dastumaden.

P. DENEZ : *Korf an Den*. Skridoù Breizh, 35, rue Traversa, Brest.

Un asé. Sanset ul lévr avoit bugalé er skolien brehonek, avoit diskein debè anaùout kory mabdén. Ne greéan ket é vo

guerhet kalz a ganteu anehon ér skolieu. Traou mat e gavr abarh ; ré fal eùé èl ma kavér en ol lévreu savet é brehoneg diar er skianteu, araok nen dé diazéet mat ha degeméret aveit mad er girieu neùé. Fariadenneu e gavr stank énonn eùé, zoken ré vras èl *iri* é léh *ter* ha girieu neùé, e rekehér ul livr amonen aveit lardein en toul goug araok gellout ou distillein, ker rust èl m'é mant !

Lan DEVENNEG : *Traoniennou ha Kaniennou-Mor*. Skridou Breizh, 50 lur.

Un asé hoah, ar ur skiant aral hag e gavr atañ abarh ag er girieu divalau-sé, émesk réral paket mat. A fed er brehoneg, haval é bet gepein, liés, lénn frazenneu gallek troeit, gir aveit gir, é brehoneg. Marsé é ma é galleg en des sonjet en obérou, pé nezé é ma bet filimet get en danùé gallek en des servijet dehon de ziazé ?

Nen dé ket didalvé, a dra sur, lakat er brehoneg de sevel estroh eget sorbienneu ha romanteu ; met ne gredet ket é vehè kalz talvoudusoh dispign en argant de vouleia pé de advoulein lévreu brehonek bourus hag aés de lénn aveit en ol ? Pe nezé obérou lennegel hag e greskehè brud er brehoneg ? A pen dé en aùél a du, é ma daù guentat. L. H.

ROPERH ER MASON : *Chal a dichal*, barhonièheu braùeit get skeudenneu, liùet é guér, get X. de Langlais. Kentskrid get Loeiz Herrieu.

Tennaj ar bapér kaer. Diù volladen ; unan é brehoneg hepkén : 100 lur ; un aral get er galleg : 180 l. Un nebed a bep sord, niverennet ha sinet get en obérou : 20 l. ohpen. Mizeu kas : 8 l.

Lénnerion « Dihunamb » en des eùeheit pelzo doh barhonièheu, pennadeu ha sorbienneu R. er Mason. Ohpen unan anehé en des guélet énné labour ur skrivagnour dornet mat ha pinuik é spered. En E. Guilleug bet vikél-bras é Guéned, e lavaré dein un dé, goudé bout lénnet *Alletuia* unan a béhieu el lévr-man, é té a lénn unan ag en traou kaeran en doè biskoah guélet é brehoneg.

Réral, guir é, en des bet tamalet de R. Er M. chomet ar un dachen ré zisté, ha hep lavaret ol er péh e hellezè dispieg. Er ré-ma n'ou des ket sonjet marsé é talvé ou zamal er guellan méledi. Rak doh kement-ma justeroalh éh anabér er guir varh : get danùé distér, lakat el lénnour de bredérein dreist en danùé-sé ha pelloh egeton ; ha lezel geton er boén, met eùé er blijadur, de gavet pen de sonjen kuhet er skrivagnour.

Péhani ahanomb nen dé chomet un herrad de sonjal, goudé bout lénnet meur a unan a béhieu R. Er M. ? De sellet én hor spered doh taellenneu guélet demb eùé, un dé bennak, hag e zo deit,

en un taol, de splannein én hor houn, get er bann sklérder ganet a varhonièheu R. Er Mason ? D'er guir varhed hepkén en des reit Doué er gelloud de lakat elsé kalon ha faltazi en dud aral de verùein doh tuemder kuhet ou Girieu.

Ha *Chal ha Dichal* e zo lan ag er girieu burhudus-sé.

Un dra aral e zo ret gouiet : R. Er M. nen dé ket ur brehonegour a vihanik. Disket en des er brehoneg ar en devéhat, é unan pen, ha neoah é souéh er vrehonegerion get en nivér girieu e anaù hag e oui implé ag er guellan.

A p'em bo lavaret ohpen, é ma deit X. de Langlais de ben a zizolein sonj kuhet er barh aveit seùel trèsadenneu hag e gouch biskoah braùoh doh labour er skrivagnour ; a pe vo guélet eùé braùité er papér, flouredol liùaj, labour er voulerion, ne gredan ket éh ian ré bel én ul lavaret é ma *Chal ha Dichal* er braùan lévr brehonek moulet beta brema. D. ER G.

Traou mat de ouiet

BUTUN ATAU

Ul lennour e lar demb en en des ean kampennet é vutun èl-ma :

A pe uél en dél é kemér ul liù ar velén, ean ou distag azoh en troed hag ou laka a skour doh un neden, didan ur hardi beta ma vent melén mat, hep bout séh.

Nezé é vent iohed, én ur bern ha sanmet get un dra bennak pounnér aveit ou lakat de duemmet.

A p'ou disammér hag é k'èner é tonet anehè frond kriù er b tun, é ma mal ou lemel hag ou lakat de verùein épad ur munnt bennak, é deur hag e vé taolet abarh 10 gram halen bras hag ur gram halen-mein (pé salpètr) dré litrad deur.

Er berù ber-sé e zinerb un tammig er butun hag e vehè ré griù a hendaral.

Goudé n'en des nemet ou dispieg de séhein, én dishéol, ar gazeteu koh, plouz, pé koed.

Pe vent séh, é vent-trohet get ur goutel luemmet mat.

Ul lévr e zéléet kaout didan hou torn : *La littérature bretonne depuis les origines jusqu'au XX^e siècle* (44 l. dré er post é Lévrù Dihunamb).

Proveu

Kaset get Breihiz largantéus aveit harpout hol labour

DD. :

Letenant T. Guillo, Ploermel, 30 l. ; X, de Langtais, Boshon, 30 l. ; M. Cariou, Lanngedig, 20 l. ; beleg Loyer, Bubri, 20 l. ; Nogués, Baod, 32 l. ; R. Taldir, Parcé, 18 l. ; Tad Chapel, Lyon, 26 l. ; J. Tortorec, er Sent, 10 l. ; A. Pichon, Karnag, 20 l. ; A. Alain, Roahon, 20 l. ; beleg J. Dréan, Guéné, 120 l. ; R. Vaillant, Nanterre, 6 l. ; Y. Bouché, Pariz, 38 l. ; D^r Lebreton, Bourbrieg, 20 l. ; H. Mazé, Lopereg, 17 l. 30 ; Le Bleiz, Bourdel, 8 l. ; abad Blanchard, Gourin, 20 l. ; D^r J. L. Er Guyader, Kistinid, 6 l. ; aluzenour Le Flohic, én Alré, 10 l. ; B. 171. 60 ; beleg Badoual, St-Barnabaz, 70 l. ; Per on Le Port, en Ignél, 40 l. hag ur bléad ; Person Le Goff, St-Inan, 10 l. ; R. Aodig, Konk-Léon, 12 l. ; D^r F. Le Douarain, Roahon, 14 l. ; Jos Albaret, Kempér, 20 r. ; Markiz R. de l'Estourbeillon, Avessac, 20 l. ; Morvezen, Konk-Kernéu, 20 l. ; J. Robic, Pluniaù, 31 l. ; Person Guillevin, en Intel, 20 l. ; L. Fiaut, apotikér, Pluniaù, 103 l. ; aluzenour Le Rohellec, én Oriant, 10 l. ; J. Edy, Pondi, 26 l. ; J. Guillaume, Lanngedig, 20 l. ; L. Jégouzo, Mourieg, 30 l. ; J. Bourhis, Roahon, 20 l. ; beleg Riou, renour er Perhindedeu, Keranna, 20 ; L. ha J. Er Melinér, melin er Bodri, Lanngedig, 223 l. ; abad Er Brazideg, Pondi 7 l. ; O. Quidna, Bertelamé, 10 l. ; P. Trouillard, Pléheneg, 29 l. ; Person Le Magueresse, St-Jelann, 15 l. ; beleg Mahé, Baod, 20 l. ; Y. Drezen, Roahon, 50 l. ; A. Boscher (Ar Yeodet), St-Servéz, 20 l. ; P. Laurent, Pariz, 168 l. ; Person Kerand, Sentevé, 26 l. ; Y. Guerchet, Pariz, 68 l. ; Person Mary, Baod, 20 l. ; beleg Le Galloudec, Lanngedig, 20 l. ; Person Kervégant, Berné, 9 l. ; Person Hervé, Kamorh, 26 l. ; beleg Rouaud, St-Padern, Guéné, 20 l. ; beleg Le Lan, Ploué, 20 l. ; beleg Langlo, en Henbont, 10 l. ; A. Dezarrois, Monts (I.-et-L.), 79 l. 50.

(De ganderhel).

Girieu

Nen dint ket anaët get en ol

barhonieh : *poème*
bréhegen : *manche*
Breih : *Bretagne*
Breihiz : *Bretoned*
brogarour : *en hani e gar é vro*
divroidi : *tud divroet*
gouen : *race*
gouri : *groui (couture)*

inzi : *iles*
koun : *souvenir*
nedorsalet : *dalhet get un ne-*
den orsal
normanneg : *iechen* Normanned
repuidi : *réfugiés*
reverhi : *grande marée*
stapon : *bouchon*

ABAD HÉNEU : <i>Istoér Breih</i> (378 paj. Golo skeudennet)	
Molladen ar bapér luéhus.....	25 »
<i>Gu'laden Tondal</i> , béaj burhadus ér bed aral.....	6 »
<i>Derdriü</i> , pé lah mibion Usach.....	10 »
<i>Mab Azen</i> , sorbienneu er bobl.....	30 »
<i>Bourapted en Tiegeh</i> , Sorbienneu bourus.....	20 »
<i>Er Gual Santél</i> . Lévr burhadus diar Sakremant en Aotér (golo deu liü).....	80 »
<i>Sant Kolmekel</i> . (pé Kolomba). Buhé unan ag Sent keltiek souéhusan zo bet.....	20 »
<i>Anken en Nibelungen</i> . Tennet a lénegeh g Germania.....	10 »
<i>Ribardenneu</i> . Bourus de léna.....	20 »
J. BULÉON : <i>Histoér santél</i>	7 »
X. : <i>An Aolrou Vianneg</i> (Kantik e vue) (1867).....	4
<i>Rol giriou ar Jabadao</i> gant kan ar Jabadao.....	1 »
L. AR BER (Ab Alor) : <i>Sinatur an eil Testament</i> . Pez-hoari.	4 »
<i>Ar gwir treac'h d'ar gaou</i>	10 »
<i>Ar verc'h he diroc'h mougn</i> . Pez-hoari.....	2 »
ABAD KADOU : <i>Jézu de 12 vité</i> — péh hoari.....	3 »
<i>Sant Goneri</i> . — péh hoari.....	3 »
ABAD MARY : <i>Foér Vériadeg</i> (skeudennet get Marzha) ar bapér groeit é Breih.....	10 »
JOË EN DROUZ VOR : <i>Ki ha kah</i>	Péh hoari 6 »
— <i>En Tri Kansort</i>	d° 8 »
— <i>Mab er Brezélour</i>	d° 12 »
— <i>Er Mési</i>	d° 10 »
— <i>Aveit Doué hag er Vro !</i>	d° 12 »
— <i>Diü farsaden ver</i>	d° 4 »
J. M. L. : <i>Sant Loeiz, prisonour</i>	d° 10 »
GUILLEVIC-LE-PRIELLEC : <i>Livr pedenneu. Overen ha Gospe-</i> <i>reu</i> . Keinet.....	38 »
J. LAMOUR : <i>Bim-Bim Misér</i> Guezzenne deverrus.....	2 »
ABAD AN DANTEK : <i>François Makary</i> , amunuzer er ger a LAVOUR.....	2 »

Ne dalv ket goulen el lévreu nen dint ket ar er rol-men.

LEVREU GALLEK

L. LE BERRE (Ab Alor) : <i>Fleurs de Basse-Bretagne</i> , contes.	10 »
<i>Le français de Quimper</i>	10 »
A. DECLEENE : <i>Le Règne de la Race</i> . Vers un monde nouveau. Le point de vue d'un chrétien.....	16 »
P. MOCHER : <i>Régionalisme et Nationalisme</i>	7,50
<i>L'enseignement bilingue au Pays de Galles</i>	7,50
BLEIMOR : <i>La Boussole bretonne</i>	0,50
ERNEST BOYNT : <i>Histoire de l'Irlande des origines à l'Etat</i>	16 »
MARCEL GUIESSE : <i>La langue bretonne. Ce qu'elle fut ; ce</i>	16 »
<i>qu'elle est ; ce qui se fait pour et contre elle</i>	16 »
J. CHOLLEY : <i>Conditions des serviteurs ruraux</i>	20 »
<i>Chansons et danses populaires de Haute Bretagne</i> ...	100 »
E. MONTÉGUT : <i>Livres et âmes des Pays d'Orient</i> . Keinet	50 »
<i>lér, biuen lein aleuret</i>	50 »
P. N. B. : <i>Notre lutte pour la Bretagne</i>	3 »
Madeleine DESROSEAUX : <i>Sur les chemins de Bretagne</i>	15 »
Porteled J.-P. Kalloch.....	1,25
En dousén : 10 r.	
Drapoieu bihan Breih (ar bapér, get un troed).....	0,50
En dousén : 2 skoued.	
A HENDARAL : Levreu koh, ar zistaol. (Goulennet er rol, kaset de uélet eit 6 real).	

Ti Barreaux,

é Lockrist (Morbihan)

L'Argus de la Presse

« E UEL KEMENT TRA »

Saüet ér blé 1879. Mar fal deoh gouiet petra larér ahanoh ér gazeteu, pé mar klasket gout er péh e skriüer diar en dra-man dra er bed abéh skriüet d'er renour : 27, rue Bergère, IX. Pariz Pelg. Provence 16 14.

En eùéhour : L. HENRIO.

Mollereh er Henüerh, 5, tachen er Foér, GUÉNED.